

La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11-32) : tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino

Autor(en): **Pellandini, Vittore**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **16 (1912)**

PDF erstellt am: **21.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-111422>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11–32)

tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino.

Per Vittore PELLANDINI, Tavernes.

I. Dialetto di Gorduno

(Traduzione letterale.)

11. On òm ó ghéve düü hijii.
 11. Un uomo egli aveva due figliuoli.
12. El pissée sgiónn ó gà dièè al sé pà: Pà, dém hórò la part da chèll ch'òm tóco, e lü ó gà spartid hórò la sóo róbò da chèll ch'ó gh'tochéve.
 12. Il piú giovane ha detto al suo padre: Padre datemi fuori la parte di quello che mi tocca e lui gli ha ripartito fuori la sua roba di quello che gli toccava.
13. E d'ilé a poch di, èl hijii pissée sgiónn, tirò inséme la sóo róbò, l'è nääè viji da lónsg, e hin che l'e staèè là hórò, èl bandürlü, l'à majò hórò tütü la sóo sostänzi a hää 'l pütanii e a nää a hää ciòco.
 13. Di di li a pochi di il figlio piú giovane, tirato insieme la sua roba è andato via da lontano e quando che è stato là fuori, lo scioperone ha mangiato fuori tutta la sua sostanza a fare il puttaniere e ad andare ad ubbriacarsi.
14. E hin che l'à hornid tütü, ó gà gnid na gränd misériji in da chèll cümün, e chèll li ch'ó ghéve pèiü gnänch 'ün ghèll, la ham l'à scomenzò a saltràgh adéss.
 14. E quando che ha finito tutto ci è venuta una grande miseria in quel comune e quello li che non aveva piú nemmeno un centesimo, la fame ha incominciato a saltargli adosso.
15. E alóro l'è nääè in d'óm sciór da chèll pais a catàgh lavureri e chèll sciór ó l'à mandò in di siji hundi a cürää i porsej.
 15. E allora è andato da un signore di quel paese a cercargli lavoro e quel signore lo ha mandato nei suoi fondi a custodire i porci.
16. E lü ó gh'vegnivi veje da' mpieniss coi giänd ch'i majeve i animäri, ma i gann deve gnissün.
 16. E lui gli veniva voglia di saziarsi colle ghiande che mangiavano i porci ma glie ne dava nessuno.
17. Dópò ó gà pensò sü ai siji balordäd e l'à dièè in tra da lü: Quänti hamiji in cà dal mè pà i gà da majää da strapazz e mi adéss a crepi d' la ham.
 17. Dopo egli ha pensato su alle sue balordaggini ed ha detto fra di lui: Quanti famigli in casa del mio padre hanno da mangiare da strapazzo ed io adesso mi crepo dalla fame.
18. A véj levää-sü, e véj nää dal mè pà e véj digh: Pà, ó sbajò col Signór e con ü.
 18. Voglio alzarmi e voglio andare dal mio padre e voglio dirgli: Padre, ho sbagliato col Signore e con voi.
19. Arömäj adéss a meriti pèiü da vess ciamò el vést hijii, a podi tignimm comè'm hamiji.
 19. Oramai adesso i merito piú di essere chiamato il vostro figlio, voi potete tenermi come un famiglio.

20. E l'è staçcè sü e l'è näccè dal sé pà. E quänd l'ève änmò da lónsg, el sé pà ó l'à vidü, ó gá gnid compassion, o gá näccè incuntru, ó ga mütü i brasc al chèll e ó gá haçcè óm basin.

21. El hijii ó gá diçcè al sé pà: Pà, ó sbajò col Signór e con ü; aromäj adèss a meriti pçiü da véss ciámò el vést hijii.

22. Alóro el pà ó gá diçcè ai siji hamiji: Prist, tirée hòrò la vuistiminti pissée belé e trégle sü e mitigh dint l'anill in dal did e metigh sü i calzée.

23. A pé tirée hòrò el vidéll pissée mijóo e copéll, a pé óm fá óm béll disnäá.

24. Parché chést hijii l'ève mort e l'è änmò ravignid, l'ève perdü e óm l'à änmò trovò.

25. Al hijii pissée vèccè l'ève hòrò pai çämp, e quänd l'è gnid indrè l'à sintü ch'i sonivi e ch'i baléve.

26. Alóro l'à ciámò óm hamiji e ó gá domandò cossè l'è ch'i héve.

27. E chèll ó gá raspündü: L'è gnid änmò el té frédéll, e 'l té pà l'à haçcè mazzàa el vidéll pissée mijóo parché l'ève contiint da véll trovò änmò san e daspòst.

28. E chèll l'è gnid inrabgiò e ó voréve mighi näá dent. Alóro l'è gnid hòrò el sé pà e l'à scominzò a pregall.

29. Mä lü ó gá raspündü: L'è sgià tänti agn cha va hagh el hamiji e v'ü simpri haçcè büdiénze, mä vü a mi mai daçcè ón caurèd da majàa na vuòltò coi miji amuis.

30. Mä adèss che l'è gnid a cà el vést hijii che l'à majò hòrò tütt el haçcè sé col näá a sländrä, viij ji còpò par lü el vidéll pissée gréss.

31. Mä el pà ó gá diçcè insci: ti t'è simpri insëmä a mi e tütt chèll che gò mui l'è äné té.

20. E si è levato ed è andato dal suo padre. E quando era ancora da lungi, il suo padre lo ha visto, gli è venuto compassione, gli è andato incontro e gli ha messo le braccia al collo e gli ha fatto un bacio.

21. Il figlio ha detto al suo padre: Padre ho sbagliato col Signore e con voi; oramai adesso io merito più di essere chiamato il vostro figlio.

22. Allora il padre gli ha detto ai suoi famigli: Presto, tirate fuori la vestimenta più bella e mettetegliela su, e mettetegli dentro l'anello nel dito e mettetegli su i calzari.

23. E poi tirate fuori il vitello più migliore ed accoppatelo, e poi noi si fa un bel desinare.

24. Perché questo figlio era morto ed è ancora risuscitato, era perduto e lo si ha ancora trovato.

25. Il figlio più vecchio era fuori pei campi, e quando è tornato indietro ha sentito che suonavano e che ballavano.

26. Allora ha chiamato un famiglio e gli ha domandato cosa è che facevano.

27. E quello gli ha risposto: E venuto ancora il tuo fratello, ed il tuo padre ha fatto ammazzare il vitello più migliore perchè era contento di averlo trovato ancora sano e disposto.

28. E quegli è venuto arrabbiato e non voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre ed ha cominciato a pregarlo.

29. Ma lui gli ha risposto: Sono già tanti anni che vi faccio il famiglio v'ho sempre fatto ubbi dienza, ma voi mi avete mai dato un capretto da mangiare una volta coi miei amici.

30. Ma adesso che è venuto a casa il vostro figlio che ha mangiato fuori tutto il fatto suo coll' andare a putтана, voi avete accoppato per lui il vitello più grosso.

31. Ma il padre gli ha detto così: tu sei sempre insieme a mè e tutto quello che ho io è anche tuo.

32. E l'évé giüstü da haa na belä héste parchè chést té frédell l'éve mort e l'è änmò ravignid; ó s'éve perdü a pé o s'à änmò raspò scia.

32. Ed era giusto di fare una bella festa perchè questo tuo fratello era morto e poi si è ancora raspato qua. (è ancora ritornato.)

II. Dialetto di Gnosca.

(Traduzione letterale.)

11. On óm el ghéve düü canàja.

11. Un nomo egli aveva due figliuoli.

12. E el pissée sgiónn él gá diçè al sö pà: Pà, dém la part da la rôbô ch'am tóco. E el pà el gá façè hôrô a ogni vün la sóo part.

12. Ed il piú giovane gli ha detto al suo padre: Padre, datemi la parte della roba che mi tocca. Ed il padre gli ha fatto fuori ad ogni uno la sua parte.

13. E da li a poch di el pissée sgiónn l'à regôjid inséme tütü la sóo rôbô e l'è naçè in d'óm país da lónsg e li l'à majò fôrô tütü a fâa 'l bandürlü.

13. E di li a pochi di il piú giovane ha raccolto insieme tutta la sua roba ed è andato in un paese da lungi e li ha mangiato fuori tutto a fare il scioperone.

14. E quand che l'à majò tütü la sóo rôbô l'è gnid ünü grand suçini e alóro l'à scomenzò a sentii la sga-jóso.

14. E quando che ha mangiato tutta la sua roba è venuta una grande siccità e allora ha incominciato a sentire la fame.

15. E alóro l'è naçè d'óm sciór da quèll país, e quèll sciór ó l'à mandó in di sö dsid a badâa i porscéj.

15. E allora è andato da un signore di quel paese e quel signore lo ha mandato nei suoi poderi a curare i porci.

16. E lü el ghéve car d'insosnass coi giänd ch'i gh'déve ai porscéj, ma gnissün i gann déve.

16. E lui aveva caro di saziarsi colle ghiande che si dava ai porci, ma nessuno glie ne dava.

17. Alóro l'à pensò in tra da lü. Quanti faméj in cà dal mé pà i gá da 'nsosnass fin ch'i vó ló, e mi chi a crôdô d'la fam.

17. Allora ha pensato tra di sè. Quanti famigli in casa del mio padre hanno di saziarsi fino che vogliono loro, ed io qui casco dalla fame.

18. A starò sü e varò dal mé pà e a ga diro pö: Pà, ó façè pecád cóntró 'l ciel e cóntró da vü.

18. Mi alzerò ed andrò dal mio padre e gli dirò poi: Padre, ó fatto peccato contro il cielo e contro di voi.

19. Daromáj a meriti piü da véss ciamò vost fiöö.

19. Oramai io merito piú di essere chiamato vostro figlio.

20. E l'è staçè sü e l'è naçè dal sö pà. E lü l'éve ancamá da lónsg quand che 'l sö pà al l'à vidü, ó gá gnid compassion, al gá corid incóntró, al l'à brasciò sü e 'l l'à basò.

20. E si è alzato ed è andato dal suo padre. Ed egli era ancora da lungi quando che il suo padre lo ha veduto, gli è venuta compassione, gli è corso incontro, lo ha abbracciato e lo ha baciato.

21. E al fiöö al gá diçè al sö pà: Pà, ó façè pecád cóntró 'l ciel e cóntró da vü. Daromáj a meriti piü da véss ciamò al vost fiöö.

21. Ed il figlio ha detto al suo padre: Padre, ó fatto peccato contro il cielo e contro di voi. Oramai io merito piú di essere chiamato il vostro figlio.

22. E él pà el gá diçè ai sö faméj: Fée prèst, tirée fôrô el visti

22. Ed il padre (egli) ha detto ai suoi famigli: Fate presto, tirate fuori

pissée bèll e metighil sü e metigh dent òm n'anèll in dal did e metigh sü i calzée.

23. E minée scià òm vidèll grass e mazzèll e pö a majom e bivüim fin che sem stüff.

24. Parché stò mé fiöö l'ève mort e l'è gnid ancamò vif, el s'ève perdü e pö l'è gnid ancamò a cà. E jà scomenzò a majaa e bif.

25. El fiöö pissée grand l'ève fôrò in di fòndi e col tornaa indrè, quand l'è rüvò aréenn a la cà l'ha sentid ch'i cantève e ch'i balève.

26. Alóro l'ha ciamò fôrò vün di sö faméj e 'l gá domandò coss'i féve déenn in cà.

27. E el faméj el gá dièè: L'è scià 'l tò frédèll e 'l tò pà l'ha faèè mazzaa òm vidèll grass parché al l'ha trovò san.

28. E lü l'è naèè in rabia e 'l vorève migli nàa da déenn. Alóro l'è gnid fôrò el sé pà e l'ha scomenzò a pregall.

29. Ma 'l fiöö el gá dièè al sö pà: L'è sgià tanti agn che mi a v'serviss e ó sempre faèè quèll ch'a m'comandivo, ma vü a mi mai daèè òm cavréd par majall coi mè soci.

30. Ma adéss che l'è gnid a cà sto vòst fiöö che l'ha majò fôrò tütü la sóo róbò inséme ai catiu compagni, vü ji faèè copaa òm vidèll grass.

31. Ma 'l pà 'l gá dièè: Sent, fiöö, ti t'è sempre inséme da mi e tütü quèll pòo ch'a gò l'è anch tò.

32. Ma l'ève giüst da fàa fèstè e cantaa parché sto tò frédèll l'ève mort e l'è gnid ancamò vif, el s'ève perdü e l'è gnid ancamò a cà.

(Continua.)

il vestito piu bello e metteteglielo su e mettetegli dentro un anello nel dito e mettetegli su i calzari.

23. E menate qua un vitello grasso ed ammazzatelo e poi mangiamo e beviamo fino che siamo satolli.

24. Perché questo mio figlio era morto ed è venuto ancora a casa. Ed hanno cominciato a mangiare e e bere.

25. Il figlio piu grande era fuori nei fondi e col tornare indietro, quando è arrivato vicino alla casa ha sentito che cantavano e che ballavano.

26. Allora ha chiamato fuori uno dei suoi famigli e gli ha domandato cosa facevano dentro in casa.

27. Ed il famiglio gli ha detto: E arrivato il tuo fratello ed il tuo padre ha fatto ammazzare un vitello grasso perchè lo ha trovato sano.

28. E lui è andato in collera e voleva mica andar di dentro. Allora è venuto fuori il suo padre e lo ha cominciato a pregare.

29. Ma il figlio (egli) ha detto al suo padre: Sono già tanti anni che io vi servo ed ho sempre fatto quello che mi comandavate, ma voi mi avete mai dato un capretto per mangiarlo coi miei soci.

30. Ma adesso che è venuto a casa questo vostro figlio che ha mangiato fuori tutta la sua roba insieme alle cattive compagnie, voi avete fatto accoppiare un vitello grasso.

31. Ma il padre gli ha detto: Senti, figlio, tu sei sempre insieme di me e tutto quel poco che io ho è anche tuo.

32. Ma era giusto di fare festa e cantare perchè questo tuo fratello era morto ed è venuto ancora vivo, si era perduto ed è venuto ancora a casa.